

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
"Средняя общеобразовательная школа № 7 г. Пензы"

II РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ТВОРЧЕСКИХ ОТКРЫТИЙ И ИНИЦИАТИВ «ЛЕОНАРДО»

«Литературоведение (на русском и иностранных языках)»

исследовательская/ проектная работа

«Почему хот-дог? Обозначение и этимология лексических единиц на
тему «Еда» в английском языке»

Автор (ы): Кирсанова Екатерина Алексеевна,

6 «Б» класс

Руководитель (и): Пузанова Татьяна Александровна,

учитель иностранных языков.

Пенза

2022 г.

Содержание.

ВВЕДЕНИЕ (стр.3).....	
ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования .	
.....	
1.1. Понятие	
«идиома».....	
1.2. Особенности идиом с точки зрения лингвокультурологии.	
.....	
1.3. Тематическая классификация английских идиом темы «FOOD»...	
.....	
1.4. Семантическая классификация английских идиом концепта	
«FOOD».....	
1.5. Идиомы на тему «Food» в английском языке	
(стр.4).....	
1.6. Идиомы на тему «Еда» в русском языке	
(стр.5).....	
Выводы по главе	
1.....	
Глава 2.Исследование лингвокультурологических особенностей идиом	
темы	
«FOOD».....	
.....	
2.1. Лингвокультурологический анализ и сравнение английских	
идиом.....	
2.2. Почему Хот дог?	
(стр.6-8).....	
Выводы по главе	
2.....	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	
(стр.12).....	
Список использованной литературы	
(стр.12).....	
Приложение	
1.....	

Введение.

Цель работы (исследования): сравнить идиомы на тему «Food» в английском языке и на тему «Еда» в русском языке. Узнать версии происхождения названий слов «хот-дог» и «гамбургер».

Задачи: изучить идиомы на тему «Food» в английском языке и на тему «Еда» в русском языке. Найти версии происхождения названий слов «хот-дог» и «гамбургер».

Гипотеза: следует ожидать, что идиомов на обе темы окажется большое количество, и все они будут нести особый смысл. А версии происхождения названий слов «хот-дог» и «гамбургер» будут интересные и разнообразные.

ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования

1.5 Идиомы на тему «Food» в английском языке.

Не стоит воспринимать слова на тему «Food» только в их прямом значении, ведь в английском языке существует целый ряд пословиц и поговорок, которые имеют очень интересное и зачастую переносное значение.

1. After dinner comes the reckoning (после обеда приносят счет) – каждое удовольствие должно быть оплачено.

2. There's no such thing as a free lunch (нет такой вещи как бесплатный ланч) – в жизни ничего не делается просто так, без борьбы, без усилий, а если и случается, то ответ бывает неожиданным и часто неприятным.

3. You can't make an omelet without breaking eggs (нельзя приготовить омлет, не разбив яиц) - если ты чего-то хочешь, то одного желанного очень мало, надо обязательно что-то для этого сделать.

4. To be as cool as a cucumber (быть таким же крутым, как огурец) – беззаботность, спокойная уверенность.

5. Half a loaf is better than no bread (полбуханки лучше, чем вообще без хлеба) – следует ценить небольшую выгоду, доступную сразу, сейчас.

6. To buy a lemon (купить лимон) — приобрести что-то бесполезное или плохое по качеству, вещь, с которой постоянные проблемы.

7. Every vegetable has its season (у каждого овоща свой сезон) - всему свое время).



1.6 Идиомы на тему «Еда» в русском языке.

Многие слова или словосочетания на тему «Еда» в русском языке представлены не только в прямом, но и переносном значении.

1. Как об стенку горох - без всякого результата, ничего не добиваясь.
2. Каши не сваришь - не сговоришься, дела не сделаешь.
3. Разбиваться в лепешку - делать все возможное для достижения собственных целей.
4. Как по маслу - без затруднений, легко и свободно.
5. Профессор кислых щей - так называют малограмотного человека, вздумавшего рассуждать о вещах, в которых сам не смыслит.
6. Кататься как сыр в масле - не знать забот, жить беспечно, ни в чём не нуждаясь.
7. Как по маслу - дело пошло так, как было запланировано.
8. Не лаптем щи хлебать – быть не хуже других.
9. За семь верст киселя хлебать – приложить значительные усилия и не достичь желаемого результата.



Глава 2. Исследование лингвокультурологических особенностей идиом темы «FOOD»

2.2 Хот-дог.

Хот-дог, несмотря на происхождение своих составляющих, на протяжении многих лет считается культовым блюдом США. Оно является настолько популярным, что в «День независимости» (4 июля) здесь даже устраиваются конкурсы по его поеданию, а в обычный будний день стенды с этой едой можно встретить на многих улицах от Нью-Йорка до Сан-Франциско.

Многим известно, что сосиски не были придуманы на Северо-Американском континенте, и ещё до того, как Колумб отправился в свою экспедицию, эта еда существовала в разных странах Европы. Австрийцы предполагают, что сосиска, подобная той, которую на английском часто называют "wiener", впервые была приготовлена именно на их родине, в Вене. Отсюда и созвучность названий. Немцы же считают, что первыми появились их франкфуртеры (frankfurter), сделанные из свинины.

Ну а позже, когда жители разных европейских стран стали переселяться в Америку, то конечно привезли с собой много национальных блюд, среди которых были сосиски. Их стали продавать в уличных магазинах, но по виду это блюдо отличалось от хот-догов, который мы представляем себе сегодня. Сосиски продавались как без хлеба, так и с ним, но изначально не были завернуты в булочку.

И хотя в конце 1800-х эта идея пришла в голову нескольким предпринимателям, многие считают, что именно благодаря Антону Фейхтвангеру она стала популярной. Он продавал сосиски на одной из выставок в городе Сент-Луис, а чтобы покупатели не испачкали руки жиром, мужчина выдавал им белые перчатки. Но со временем он понял, что это слишком затратно, так как покупатели не возвращали ему перчатки. Именно тогда кто-то из родственников подал ему идею подачи сосисок в булочке, что Антон и сделал.

Но наверное каждый из нас задавался вопросом, почему хот-дог так называется? Ведь в буквальном переводе с английского это означает «горячая собака».

1 версия:

Профессор университета Брюс Крейг занялся научными исследованиями в поиске ответа. Крейг предположил, что термин появился при сравнении тонкой и длинной сосиски с собакой породы такса. А увидели это сравнение впервые на вывеске владелица лавочки по продаже сосисок. Вывеска была похожа больше на картинку с надписью, перевод которой гласил так: «Покупайте острые красные таксообразные сосиски».



2 версия:

Эта версия появилась у лингвиста и историка Берри Полика, который разыскал студенческий журнал, датированный 1895 годом. Студенческий фольклор 19 столетия называл фургоны торговцев, которые продавали сосиски, «собачьими». Вокруг торговцев соблазнительные запахи всегда привлекали множество собак. Сосиски в журнале назывались «горячими собаками».

3 версия:

Данное предположение связано с местом продажи хот-догов. Часто фургоны с данным блюдом находятся на улице, а значит хот-дог является уличной едой, то есть бродячей, как некоторые собаки.



4 версия:

Автором этого слова стал художник-карикатурист Тэд Дарган. В 1901 году он хотел проиллюстрировать ставший популярным фастфуд, но сомневался в правильном написании немецкого слова Dachshundwurst. Зная перевод, он использовал короткое и простое слово хот-дог.



Помимо блюда, слово хот-дог имеет множество других переводов.

1. Хот-дог: кусок мяса, который готовят и всегда едят на бейсбольных матчах.
2. Хот-дог: фраза, означающая, что человек доволен работой, и у него всё отлично! Или ситуация была решена так, как и задумывалось.
3. Хот-дог: неудачник, который сделает всё, чтобы его заметила группа с более высоким социальным статусом.
4. Хот-дог: спортсмен ловко выполняющий сложные трюки и упражнения.

Гамбургер.

Сейчас в это трудно поверить, но всего чуть более ста лет назад никто даже и не подозревал, насколько может быть вкусным блюдо, состоящее из жареной котлеты, подаваемой между двумя булочками. Своей простотой и вкусом новаторская придумка кулинаров в одночасье завоевала бешеную популярность у представителей всех слоёв населения.

Растущая с каждым днём слава блюда привела к тому, что так или иначе все хотели быть причастными к его изобретению. На авторство претендовали как многие американцы, утверждавшие, что именно они внесли фундаментальный вклад в создание этого блюда, так и кулинары других стран. В конечном счёте попытки отвоевать себе кусочек славы закончились тем, что гамбургер стал блюдом с одной из самых запутанных историй. Так кто же на самом деле был «отцом» бургера?

1 версия:

Само слово «гамбургер» происходит от названия второго по величине города Германии — Гамбург. По одной из версий, именно оттуда вместе с немецкими иммигрантами рецепт попал в Америку. В то время гамбургер представлял собой кусок жареной свинины в хлебе.



2 версия:

Согласно другой версии, гамбургер был назван в честь города Гамбург в штате Нью-Йорк. В 1885 году братья Чарлз и Фрэнк Менчис на проводимой в американском Гамбурге ярмарке предлагали подкрепиться жареной котлетой из говядины, вложенной между двумя булочками. Говорят, что у них закончились запасы свиной колбасы, которую они использовали для сэндвичей, и они решили заменить ее имевшейся в наличии говядиной.



3 версия:

В том же 1885 году на ярмарке в Сеймуре Чарли Нагрин продавал фрикадельки, вложенные между двумя ломтиками хлеба. По его мнению, такое блюдо как нельзя лучше подходило для мероприятия, так как его можно было есть на ходу. Свое кулинарное творение он назвал «Гамбургер Чарли».

4 версия:

Семья Оскара Вебера Билби из города Талса утверждает, что первый гамбургер приготовил их предок. Произошло это в 1891 году. Прадед Оскара готовил котлеты и начинял ими дрожжевые булочки. В 1995 году губернатор Франк Китинг назвал город Талса «настоящим местом рождения гамбургера».

5 версия:

Другим изобретателем гамбургера считал себя повар Флетчер Дэвис из города Афины в штате Техас, который в 1880 году положил обжаренную котлету с горчицей и луком между двумя ломтиками хлеба. В 1904 году на ярмарке в Сент-Луисе у Флетчера и его жены была небольшая лавочка, где они и продавали свои бургеры.



Заключение.

Подведение итогов: в ходе работы мы сравнили идиомы на тему «Food» в английском языке и на тему «Еда» в русском языке. Нашли версии происхождения названий слов «хот-дог» и «гамбургер». Тем самым подтвердив гипотезу.

Список использованной литературы.

<https://www.ivanov-v.ru/interesno/pochemu-xot-dog/>

<https://www.sports.ru/tribuna/blogs/thisworld/1005465.html>

https://madamelavie.ru/frazeologizmy/frazeologizmy_eda/

<https://www.englishdom.com/blog/20-anglijskix-idiom-o-edo-samy-vkusnye-v-razheniya/>